Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pośpiesz, mój ukochany, bądź podobny do gazeli lub do młodego jelonka na górach (porosłych) balsamem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pośpiesz, mój ukochany, bądź mi niczym gazela, bądź jak rączy jelonek na górach porosłych balsamem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pospiesz się, mój umiłowany, i bądź podobny do sarny albo młodego jelenia na górach wonności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pospiesz się, miły mój! a bądź podobnym sarnie, albo młodemu jelonkowi na górach ziół wonnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uciekaj, miły mój, a bądź podobny sarnie i jelonkowi na górach ziół wonnych! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubienica: Biegnij, miły mój, bądź podobny do gazeli lub do młodego jelenia na górach [wśród] balsamowych drzew! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pośpiesz się, mój miły, bądź podobny do gazeli lub do młodego jelonka na górach wonnych ziół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Biegnij, mój ukochany! Bądź podobny do gazeli lub do młodego jelenia na balsamicznych wzgórzach! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biegnij szybko, mój ukochany, podobny do gazeli albo młodego jelonka, udaj się na góry balsamowe! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uchodź spiesznie, mój umiłowany, i bądź podobny do gazeli lub do dzikiej łani na balsamicznych wzgórzach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Втікай, мій близький, і уподібнися до серни, чи молодого оленя на горах ароматів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uchodź, mój luby, bądź podobny do jelenia, albo do młodej sarny na górach balsamicznych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Uciekaj, mój miły, i stań się podobny do gazeli lub młodego jelenia na górach wonnych korzeni”. |

1. 1) <x>260 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)